

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kamieniem magicznym jest prezent* ** w oczach właściciela, dokądkolwiek się on zwróci, doświadcza powodzenia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kamieniem magicznym jest prezent w oczach tego, kto go daje, dokądkolwiek się on zwróci, doświadcza powodzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dar jest <i>jak</i> drogocenny kamień w oczach tego, kto go posiada; gdziekolwiek z <i>nim</i> zmierza, ma powodzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako kamień drogi, tak bywa dar wdzięczny temu, który go bierze; do czegokolwiek zmierzy, zdarzy mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kamień drogi nawdzięczniejszy oczekiwaniu czekającego: gdzie się kolwiek obraca, mądrze rozumie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W oczach posiadacza dar kamieniem szczęścia, gdziekolwiek się zwróci, ma powodzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za kamień czarodziejski uchodzi dar w oczach tego, kto go daje; gdziekolwiek się zwróci, ma powodzenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podarunek jest kamieniem szczęścia dla tego, kto go daje, gdziekolwiek się zwróci, ma powodzenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Łapówka jest jak czarodziejska różdżka dla tego, kto ją posiada, tak iż każdy, kto ją otrzymuje, staje się wyrozumiały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podarunek jest kamieniem drogocennym w oczach tego, który go posiada, wszędzie, gdziekolwiek się [z nim] zwróci, osiąga powodzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Напоумлення потребуєчим винагорода за ласки, куди не повернеться (йому) повезе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wdzięcznym kamieniem jest łapówka w oczach tego, kto ją odbiera; gdzie się z nią zwrócisz – znajdziesz powodzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dar jest w oczach jego wielkiego właściciela kamieniem zjednującym łaskę. Gdziekolwiek taki się zwróci, szczęści mu się.

¹⁾ prezent, שֹׁחַד (szochad), lub: dar, łapówka. Słowo to zwykle ozn. dar przekazywany w jakimś celu.

²⁾ <x>140 19:7</x>; <x>220 15:34</x>; <x>230 15:5</x>; <x>240 6:33</x>; <x>290 1:23</x>; <x>490 16:9</x>